

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

東魯凱語

學習手冊 第 **1** 階



國立中央大學原住民族語言教育文化研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

90638

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

東魯凱語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

夏魯語

學習手冊第一階

目次

1	mwadringadringai so ?.....	4
2	takesikesi	8
3	idiya.....	12
4	aneane so ?	16
5	ababay nay.....	20
6	taw'ong li.....	24
7	ko sinsi yakai kikai.....	28

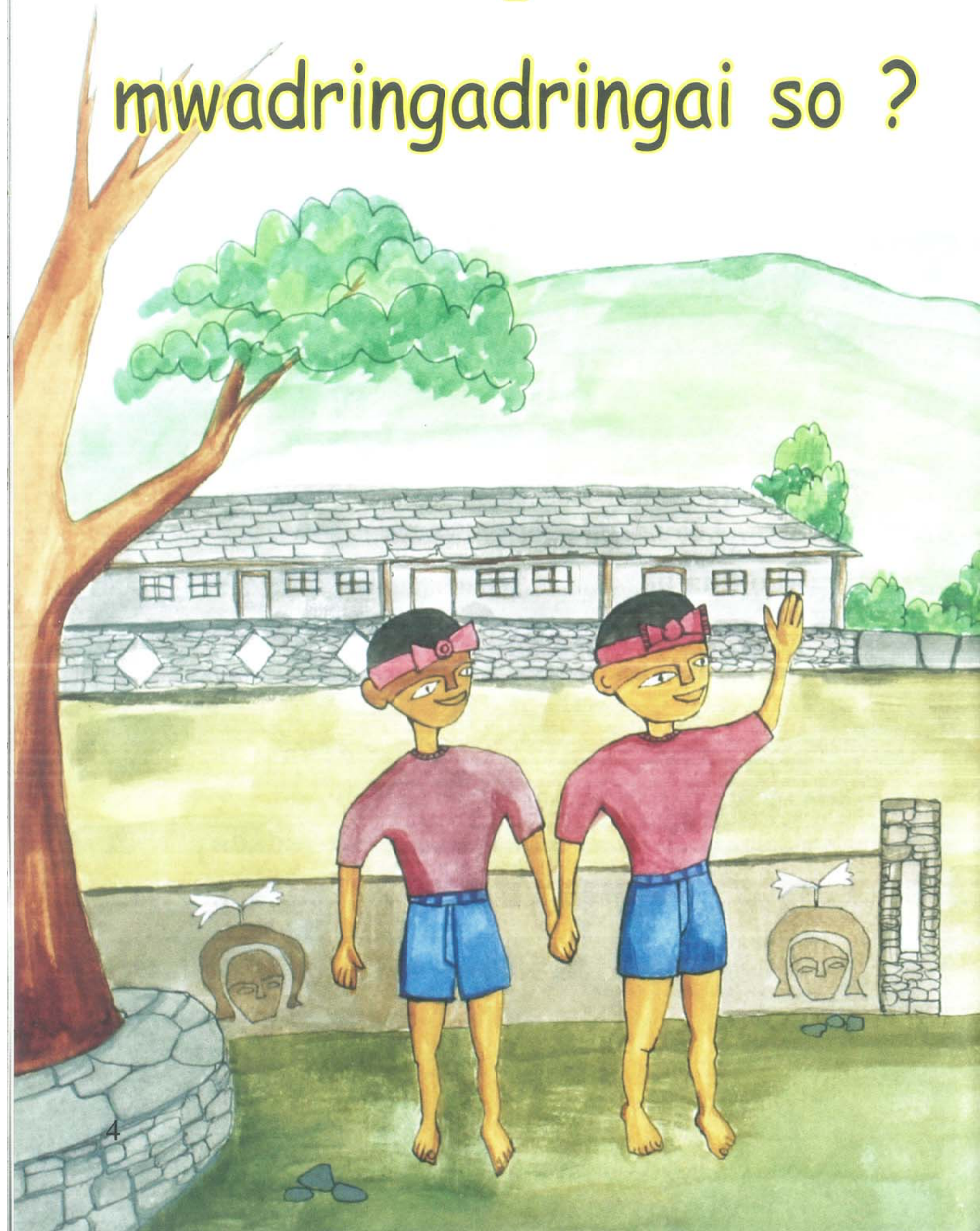
8	manema kai ?.....	32
9	ko tina li.....	36
10	direrelre ka 'acas.....	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1

mwadringadringai so ?



☹️👤 sinsi, mwadringadringai so ?

👤☹️ eene, mwadringadringa zako,
koso ?

☹️👤 miyako, mwadringadringai,
maelranenga .



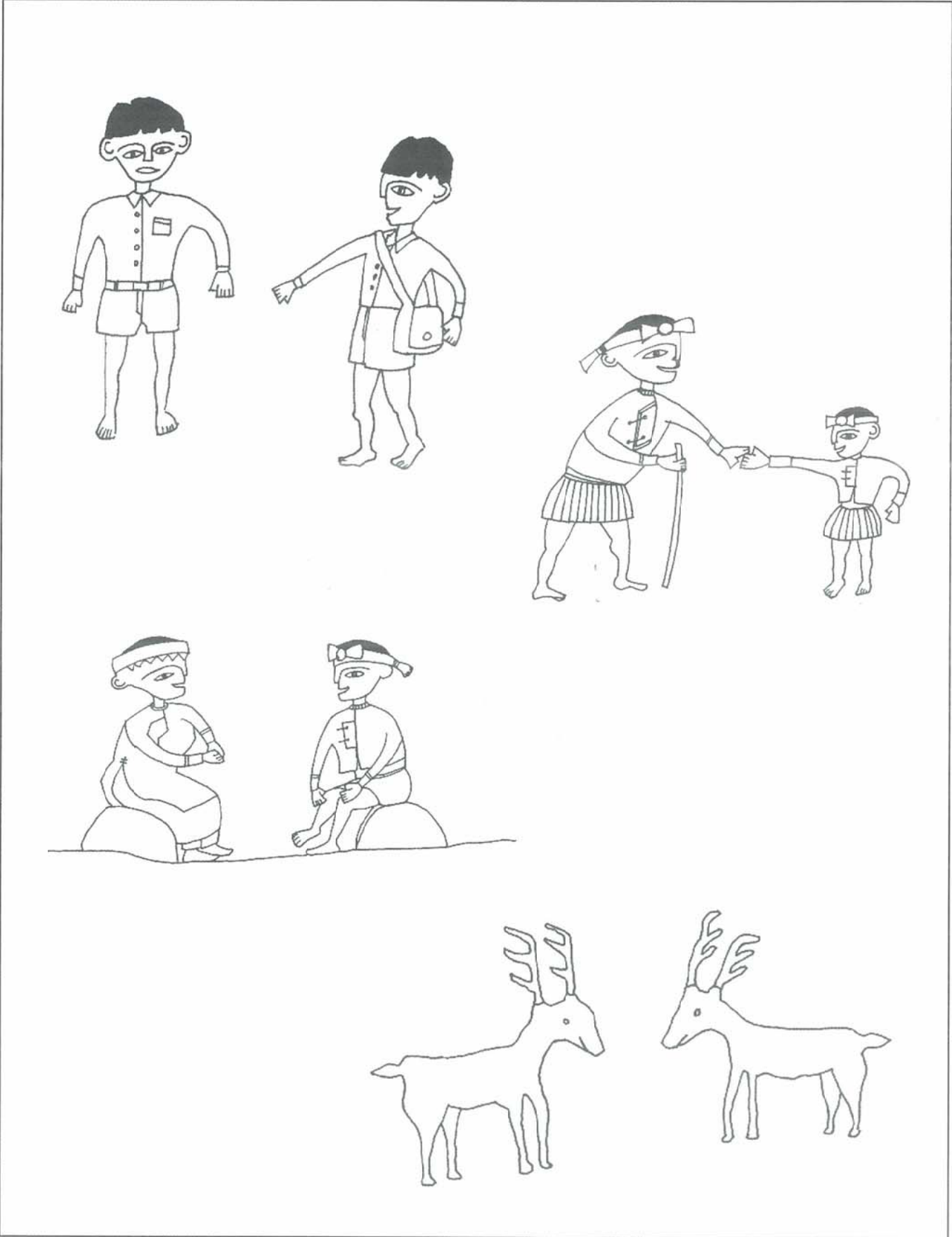
1. sinsi

2. mwadringadringai ===== mathariri

3. koso ===== konomi ===== konako

===== konay

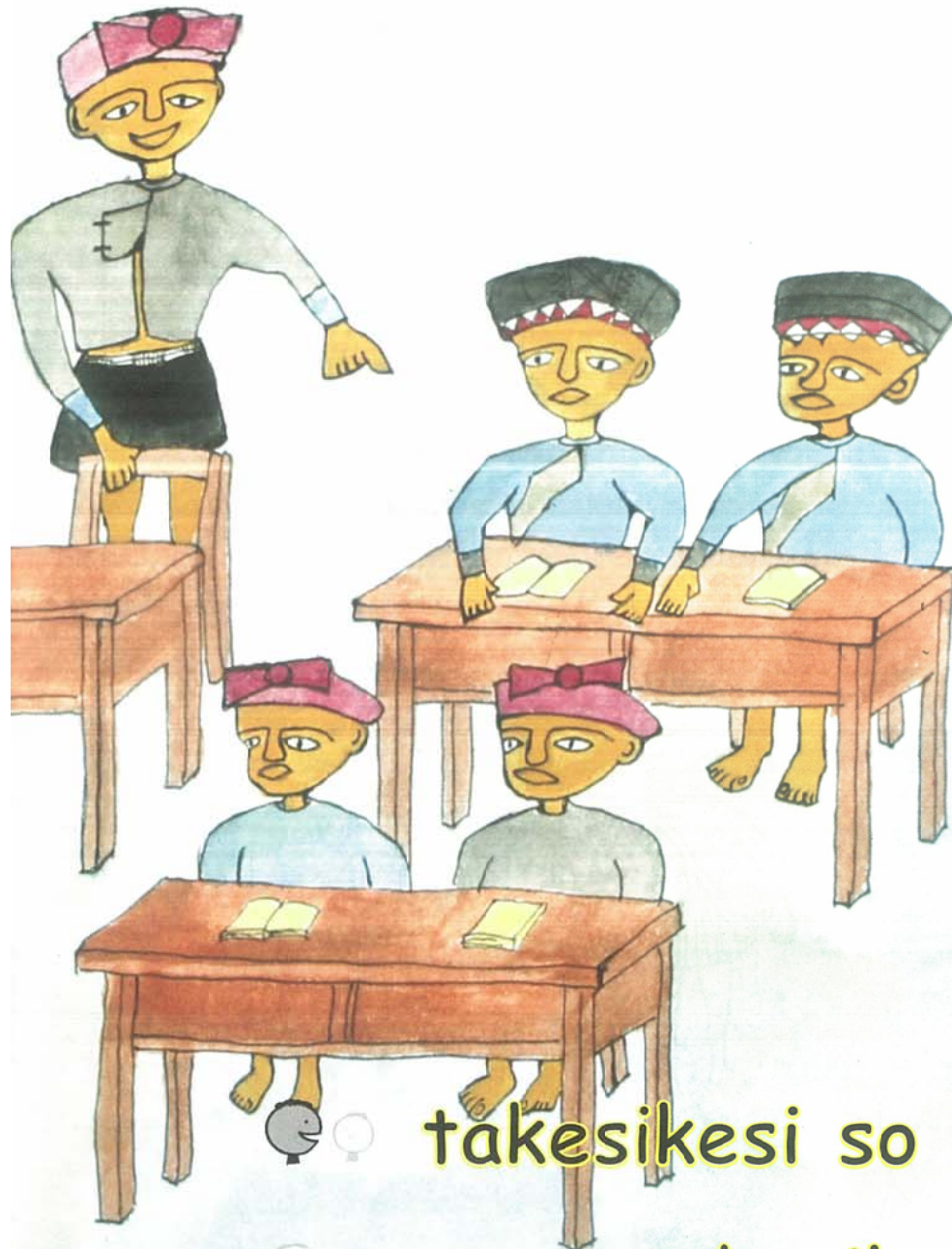
4. maelranenga



2

takesikesi





takesikesi so ?



eene takesikesi yako .



kwani ka takesikesi ?



ini, sinsi kwani .

1. takesikesi

2. yako

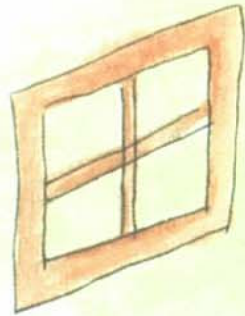
3. kwani

4. ini



3

idiya





idiya .

Ira mawriva Iro amanema kaivai ?

Ira ki Irala Iro amanema kaivai ?

twakainena .

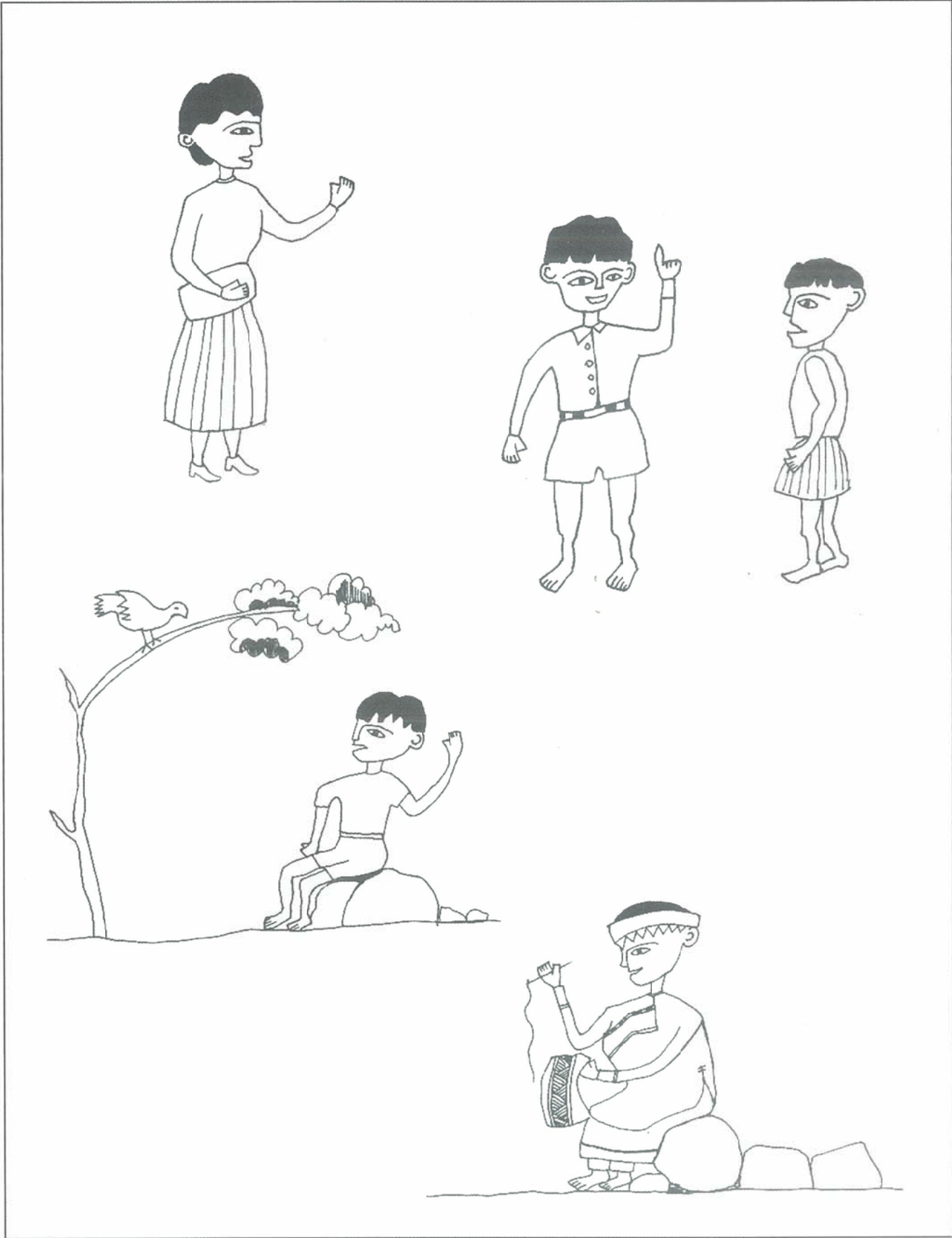
1. idiya ===== anidrakalra =====

Ira angidakalra

2. Ira mawriva

3. ki lrala

4. twakainena



4

aneane so ?



☹️👤 aneane so ?

👤👤 Tinebenga nako .

☹️👤 siya 'Angetedre ko nagane
yni ?

👤👤 ini, kadro siya 'Angetedre,
siya Tanebake .

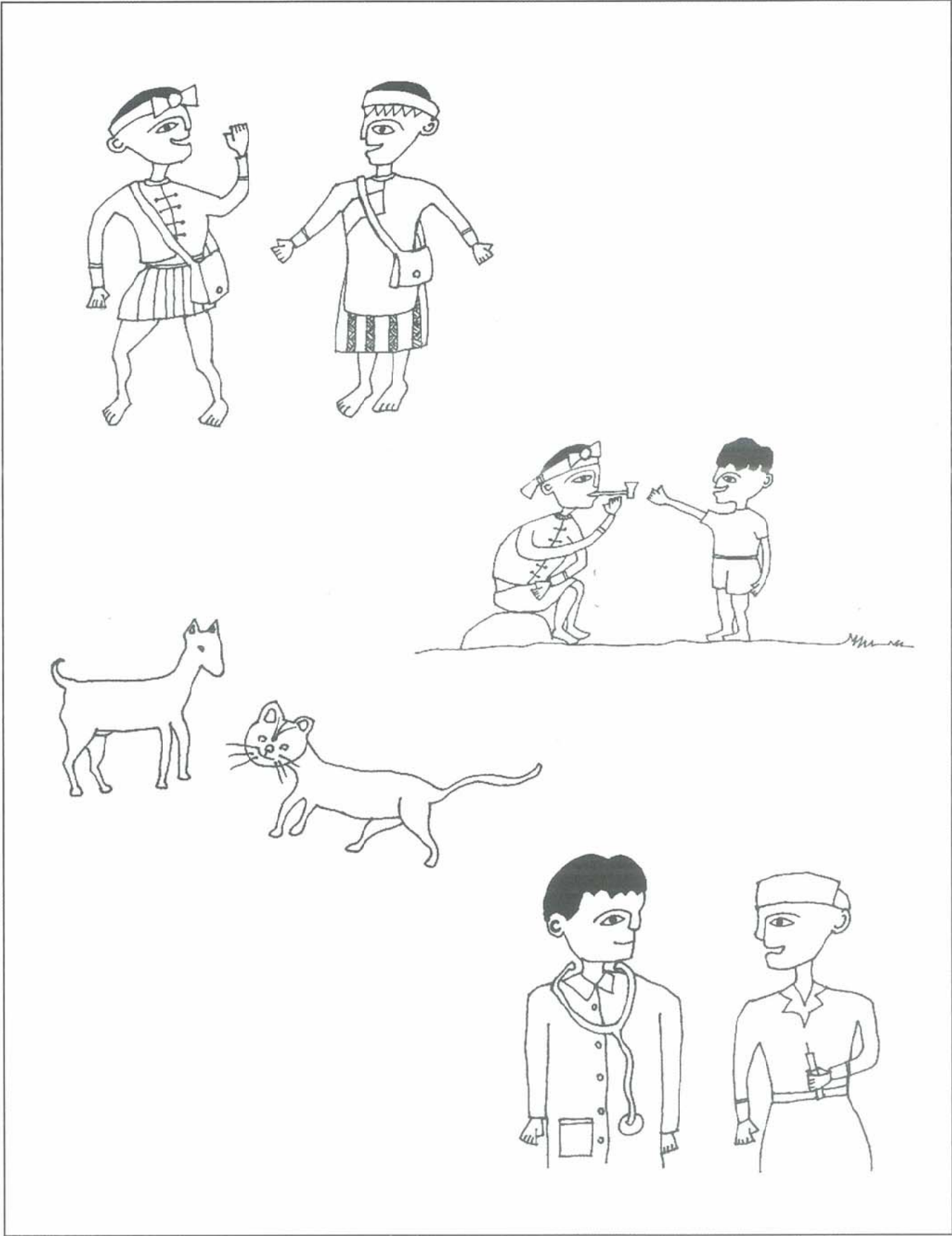


1. anea

2. siya

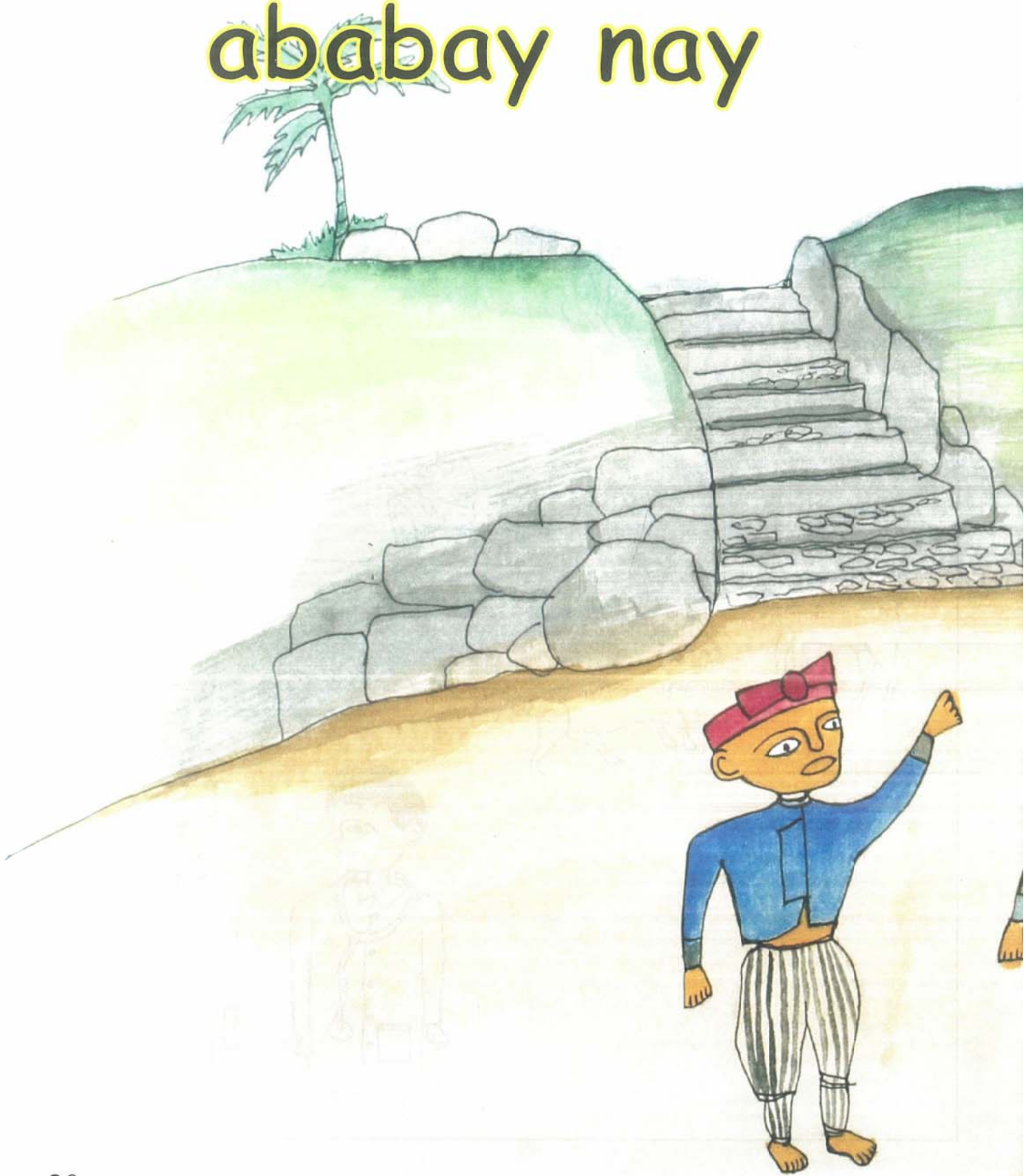
3. nagane

4. Tanebake



5

ababay nay





☹️👤 sawalray so .

☹️👤 ababay nay .

👤☹️ kawai sawalray ?

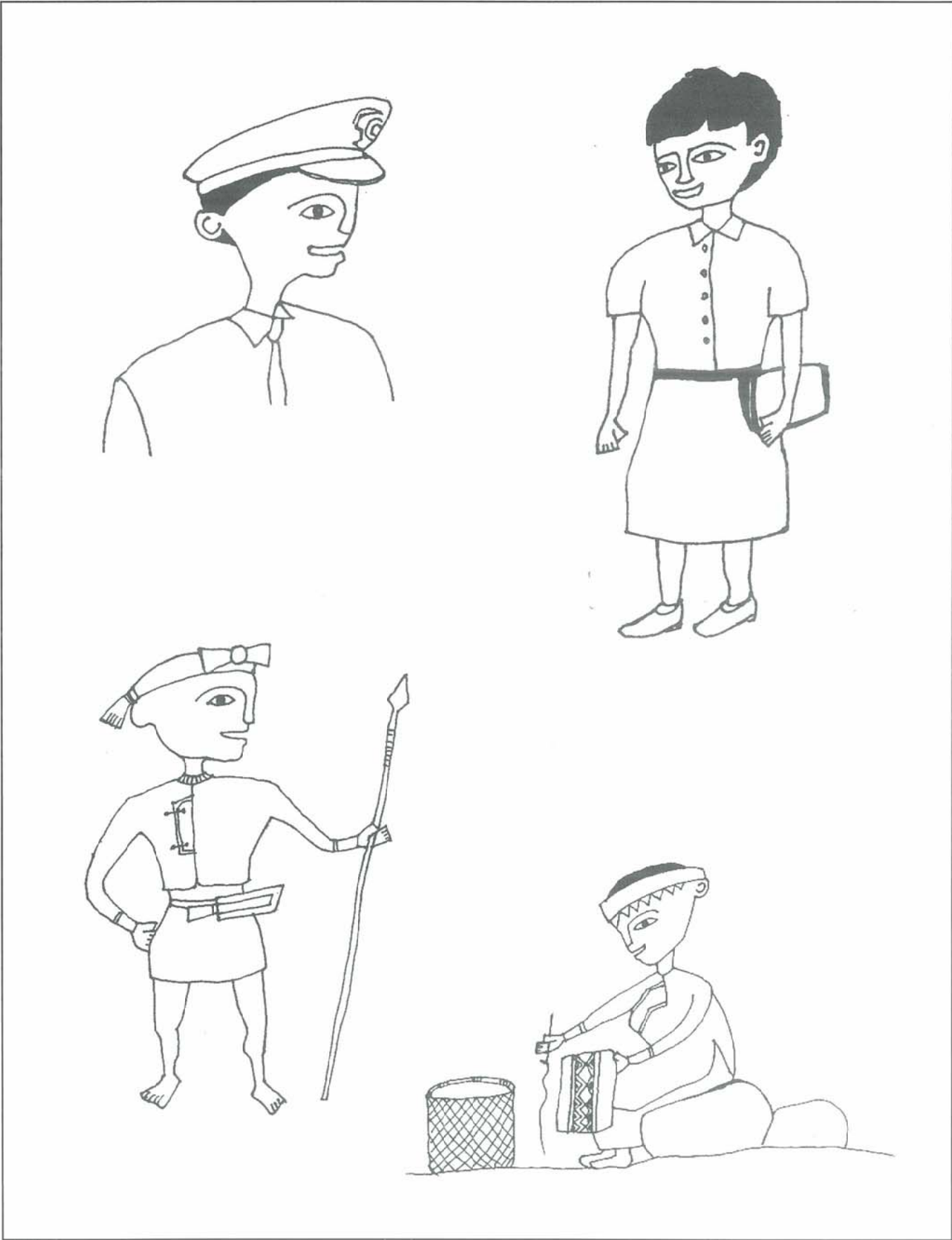
☹️👤 ini, ababay kwani .



1. sawalray

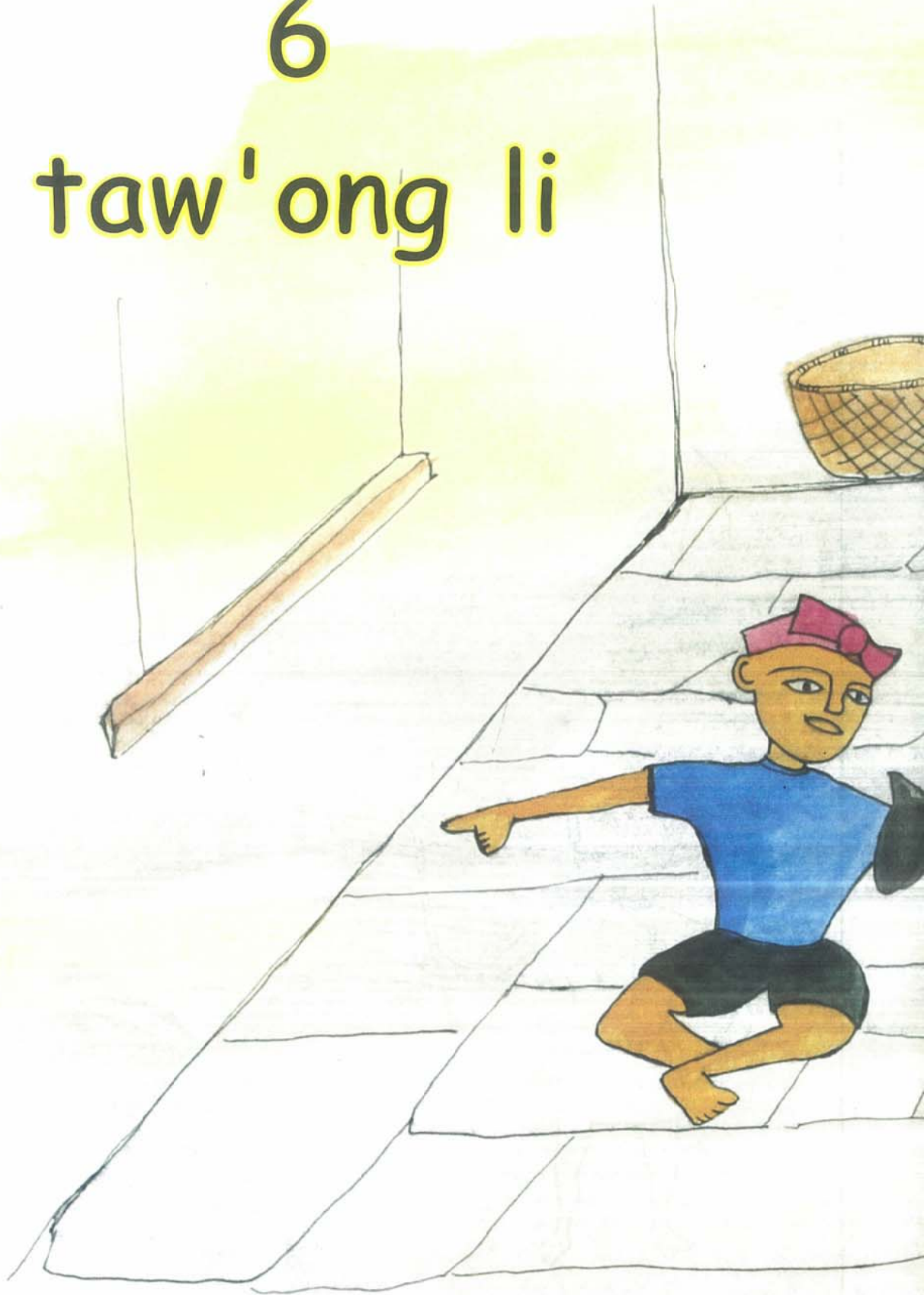
2. ababay

3. kawai



6

taw'ong li



yakai ka eea ka taw'ong li .

yceceleng kai taw'ong li .

madalramako yniya .

Ira kadalram nakwa .



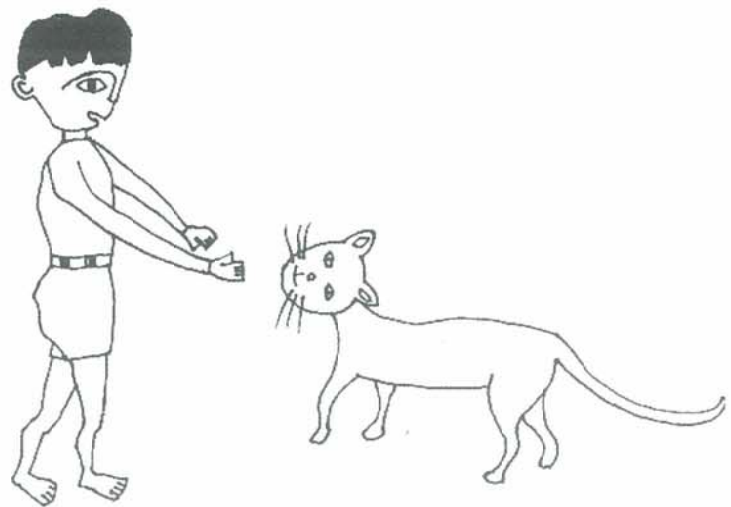
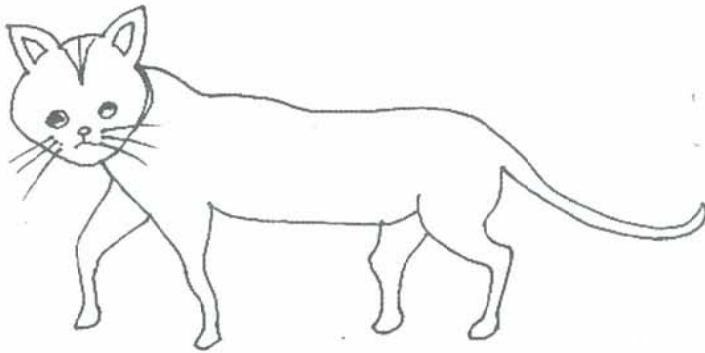
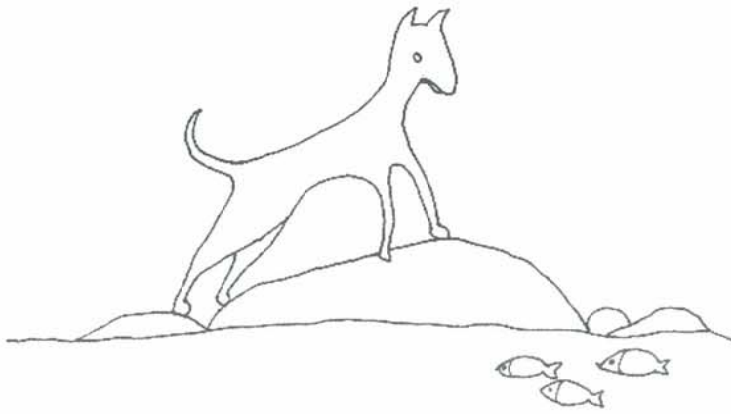
1. yakai

2. eea

3. taw'ong

4. yceceleng

5. madalram



☹️💡 yakai yno ko sinsi ?

💡☹️ yakai kikai .

☹️💡 yakai yno kwadra 'impici so ?

💡☹️ yakai no kwadra 'impici li .



7

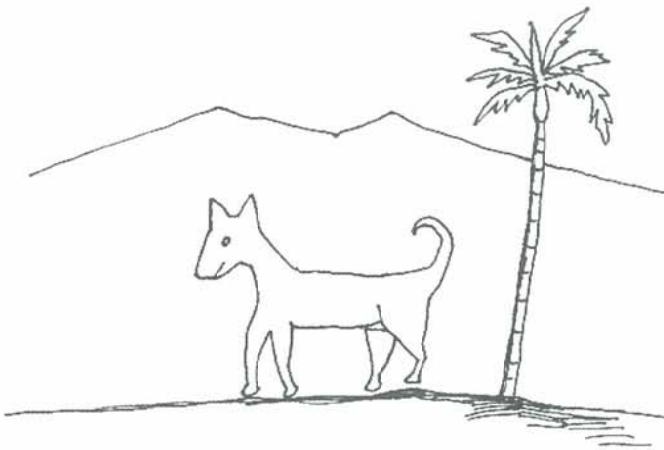
ko sinsi yakai kikai



1. yno

2. kikai ===== kawai

3. 'impici



☹️👤 manema kai ?

👤👤 to kai .

☹️👤 kawai alono matelege ?

👤👤 eene matelege .



8

manema kai ?

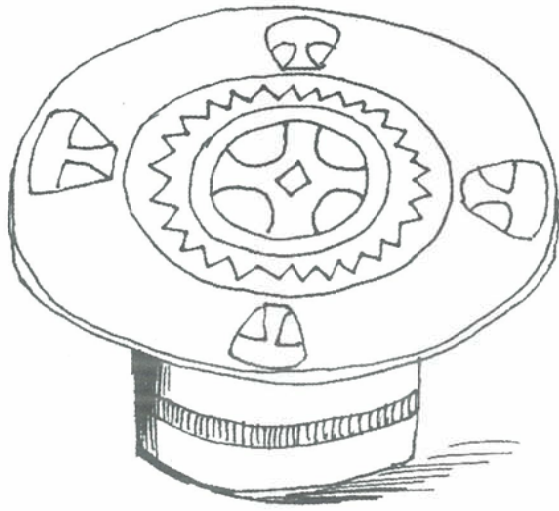


1. manema

2. to

3. alono

4. matelege



9

ko tina li



☹️👤 anea kwani ?

👤☹️ kwani ka tina li .

☹️👤 manema ka lavai yni?

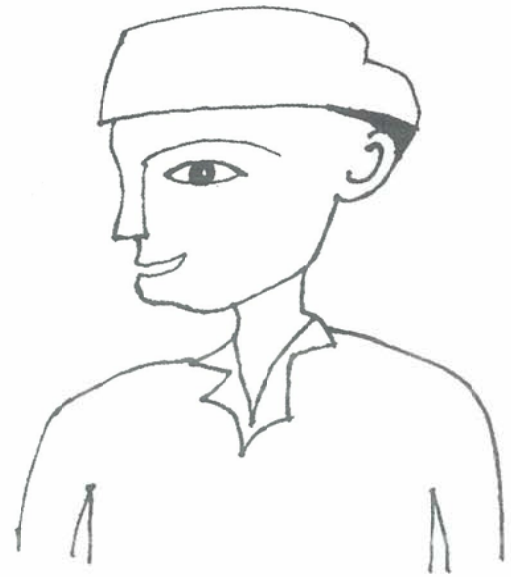
👤☹️ gosi .



1. tina

2. lavai

3. gosi



- ☞☞ yakai ka 'acas belreng to ?
- ☞☞ yakai twlo belreng to ka 'acas .
- ☞☞ direrelre ka ea, drosa ka yceceleng .
- ☞☞ yaki anea kai direrelre kai 'acas ?
- ☞☞ yaki sinsi kai direrelre .

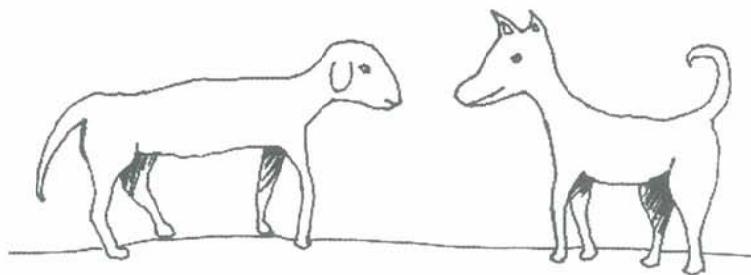
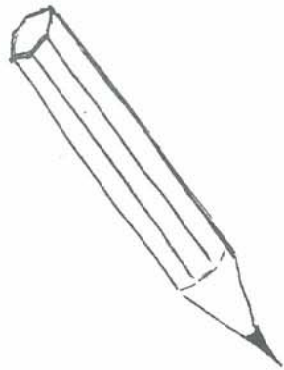
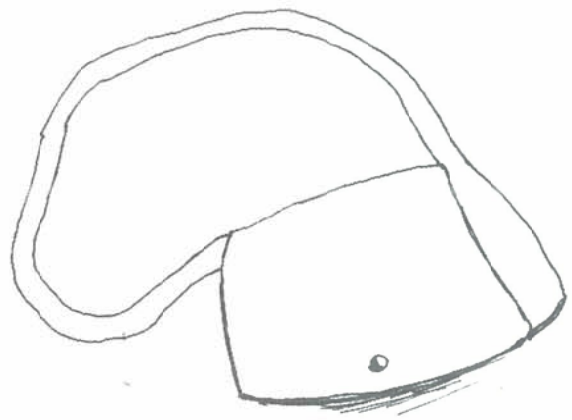
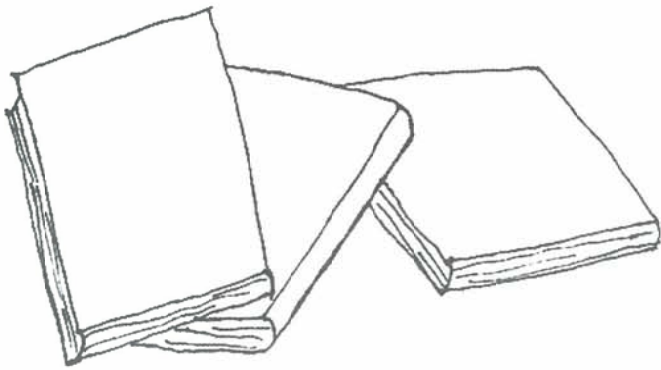


10

direrelre ka 'acas



1. 'acas
2. belreng
3. twlo
4. direrelre
5. drosa



東魯凱語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第1課 mwadringadringai so? 你好嗎?

sinsi mwadringadringai so?

老師 好嗎 你

老師，你好嗎？

eene, mwadringadringa zako, koso?

是的 很好 我 你呢

是的，我很好，你呢？

miyako, mwadringadringai, maelranenga.

我也 很好 謝謝

我也很好，謝謝。

第2課 takesikesi 學生

takesikesi so.

學生 你

你是學生嗎？

eene takesikesi yako.

是的 學生 我

是的，我是學生。

kwani ka takesikesi?

他 學生

他是學生嗎？

ini, sinsi kwani.

不是 老師 他

不是，他是老師。

第3課 idiya 請起立

idiya .

起立

起立。

lra mawriva lro amanema kaivai ?

請 說 什麼 這

請說這是什麼？

lra ki lrala lro amanema kaivai ?

請 聽 什麼 這

請聽這是什麼？

twakainena .

坐下

坐下。

第4課 aneane so ? 你是誰？

aneane so ?

誰 你

你是誰？

Tinebenga nako .

(人名) 我

我是Tinebenga。

siya 'Angetedre ko nagane yni ?

叫 (人名) 名字 嗎

他的名字是'Angetedre嗎？

ini, kadro siya 'Angetedre siya Tanebake

不 叫 (人名) 叫 (人名)

不，他不是'Angetedre，他的名字是Tanebake。

第5課 ababay nay 我們是女生

sawalray so .

男生 你

你是男生。

ababay nay .

女生 我們

我們是女生。

kawai sawalray ?

那個 男生

那個人是男生嗎？

ini, ababay kwani .

不 女生 那個

不，她是女生。

第6課 taw'ong li 我的狗

yakai ka eea ka taw'ong li .

有 一 狗 我的

我有一隻狗。

yceceleng kai taw'ong li .

黑色 這 狗 我的

我的狗是黑色的。

madalramako yniya .

喜歡 我 牠

我喜歡牠。

lra kadalram nakwa .

也 喜歡 我

牠也喜歡我。

第7課 ko sinsi yakai kikai 老師在這裡

yakai yno ko sinsi ?

在 哪裡 老師

老師在哪裡？

yakai kikai .

在 這裡

他在這裡。

yakai yno kwadra 'impici so ?

在 哪裡 鉛筆 你

你的鉛筆在哪裡？

yakai no kwadra 'impici li.

在 那裡 鉛筆 我

我的鉛筆在那裡。

第8課 manema kai? 這是什麼?

manema kai?

什麼 這

這是什麼?

to kai.

桌子 這

這是桌子。

kawai alono matelege?

那張 椅子 重

那張椅子(很)重嗎?

eene matelege.

是 很重

是，它很重。

第9課 ko tina li 我的媽媽

anea kwani?

誰 他

那個人是誰?

kwani ka tina li.

他 助 媽媽 我的

那個人是我的媽媽。

manema ka lavai yni?

什麼 助 工作 她

她是做什麼工作的?

gosi.

護士

她是護士。

第 10 課 direrelre ka 'acas 紅色的書

yakai ka 'acas belreng to?

有 助 書 上面 桌子

桌子上面有書嗎？

yakai twlo belreng to a ka 'acas.

有 三 上面 桌子 助 書

桌子上面有三本書。

direrelre ka ea, drosa ka yceceleng.

紅色 助 一 二 助 黑色的

一本是紅色，兩本是黑色的。

yaki anea kai direrelre kai 'acas?

誰 這 紅色 這 書

紅色的是誰的？

yaki sinsi kai direrelre.

老師 這 紅色

紅色的書是老師的。

助：助詞

二、生詞索引 (依課別排序)

第 1 課 mwadringadringai so ? 你好嗎?

課文詞彙

sinsi 老師
mwadringadringai 健康 (好)
koso 你
maelranenga 謝謝

補充詞彙

mathariri 好
konomi 你們
konako 我
konay 我們

第 2 課 takesikesi 學生

課文詞彙

takesikesi 學生
yako 我
kwani 他
ini 不是

第 3 課 idiya 請起立

課文詞彙

idiya 起立
lra mawriva 請說
ki lrala 聽
twakainena 坐下

補充詞彙

anidrakalra 站起來
lra angidakalra 試著站起來

第 4 課 aneane so ? 你是誰?

課文詞彙

anea 誰
siya 叫
nagane 名字
Tanebake 人名

第 5 課 ababay nay 我們是女生

課文詞彙

sawalray 男生

ababay 女生

kawai 那個

第6課 taw'ong li 我的狗

課文詞彙

yakai 有；在

eea 一隻

taw'ong 狗

yceceleng 黑色

madalram 喜歡

第7課 ko sinsi yakai kikai 老師在這裡

課文詞彙

yno 哪裡

kikai 這裡

'impici 鉛筆

補充詞彙

kawai 那裡

第8課 manema kai? 這是什麼?

課文詞彙

manema 什麼

to 桌子

alono 椅子

matelege 重

第9課 ko tina li 我的媽媽

課文詞彙

tina 媽媽

lavai 工作

gosi 護士

第10課 direrelre ka 'acas 紅色的書

課文詞彙

'acas 書

belreng 上面

twlo 三本

direrelre 紅色

drosa 兩本

三、生詞索引 (依字母排序)

a

ababay 女生 5

alono 椅子 8

anea 誰 4

b

belreng 上面 10

d

direrelre 紅色 10

drosa 兩本 10

e

eea 一隻 6

g

gosi 護士 9

i

idiya 起立 3

ini 不是 2

k

kawai 那個 5

ki lrala 聽 3

kikai 這裡 7

koso 你 1

kwani 他 2

l

lavai 工作 9

lra mawriva 請說 3

m

madalram 喜歡 6

maelranenga 謝謝 1

manema 什麼 8

matelege 重 8

mwadringadringai 健康(好) 1

n

nagane 名字 4

s

sawalray 男生 5

sinsi 老師 1

siya 叫 4

t

twakainena 坐下 3

takesikesi 學生 2

Tanebake 人名 4

taw'ong 狗 6

tina 媽媽 9

to 桌子 8

twlo 三本 10

y

yakai 有；在 6

yako 我 2

yceceleng 黑色 6

yno 哪裡 7

v

'acas 書 10

'impici 鉛筆 7

原住民族語

東魯凱語 學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	李壬癸	謝秀連			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

東魯凱語編寫組

主編	林得次				
編輯委員	王福壽	古絹代	林富德	孟秀枝	孟靜雄
插圖繪製	伊誕·巴瓦瓦隆				

東魯凱語 學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語



ISBN 978-986006031-7



9 789860 060317

ISBN 986006031-2



9 789860 060317